

# The French Review

VOLUME 93, No. 4, May 2020  
*Devoted to the Interests of Teachers of French*

**From the Editor's Desk**

**11**

## **ARTICLES**

### **SOCIETY AND CULTURE**

**The Maid and the Milkmaid: Joan of Arc and Marie Antoinette**

**13**

*by Joan Hinde Stewart*

Joan of Arc is remembered for piety and soldiering; Marie Antoinette, for frivolity and gambling. But their trajectories were oddly congruent. Called from home for political ends (Joan defied her parents and rushed to save the dauphin, in the interests of France; the archduchess was sent by her mother to marry another dauphin, in the interests of Austria), they inscribed their ambitions in their hair and clothes and became two of the greatest celebrities ever. Two lives punctuated by coronations and culminating at the scaffold illustrate the intersections of sexuality and politics and the risks entailed in breaking cultural codes.

**Pour une dénonciation véhémement de la destruction d'Hiroshima, par Camus "à chaud" (8 août 1945) et par Duras "à froid" (1958)**

**31**

*par Vincent Grégoire*

La destruction d'Hiroshima est condamnée en France par nombre d'intellectuels. Mais deux voix vont s'élever de la façon la plus véhémement, quoique de manière très différente: celle d'Albert Camus "à chaud", dans un éditorial empreint d'ironie qui tire la sirène d'alarme, et celle de Marguerite Duras "à froid", au moyen d'une histoire d'amour qui cherche à sensibiliser l'opinion sur les effets dévastateurs de la bombe atomique. Nous allons développer le cri d'angoisse de ces auteurs pour alerter le monde sur les dangers de l'arme nucléaire, mais aussi la manière par laquelle ils dénoncent l'emploi de la bombe atomique sur Hiroshima.

## LITERATURE

### **No Future for Mlle de Saint-Loup? Queer Temporality and Histories in *À la recherche du temps perdu***

45

*by Adeline Soldin*

In a novel with numerous affairs and relationships, only one child appears to represent the next generation: Mlle de Saint-Loup. Does this child symbolize the assurance of heteronormative progression as criticized by Lee Edelman in *No Future?* Using concepts of queer time and kinship, this article argues that, rather than epitomize the promise of a better tomorrow, Mlle de Saint-Loup embodies alternative, non-linear histories in the *Recherche*. By replacing the traditional family tree with the image of dynamic star to represent queer affiliations, Proust challenges the power of the patriarchal social order.

### **The Witness of Literature: Soazig Aaron's *Le non de Klara***

60

*by Eilene Hoft-March*

This article maintains the importance of Holocaust fiction, using as exemplar Soazig Aaron's *Le non de Klara*. The novel demonstrates the responsibilities of witness fiction: such writing does not distort the known historical record; it acknowledges where representation utterly fails; it nevertheless operates as literature, i.e., compelling readers to imagine how histories can illuminate the present and to recognize the insidious mechanisms that lead us to ravage our collective humanity by seeing others as different and estranged from us.

### **La fracture identitaire au Machrek à la lumière des *Identités meurtrières* d'Amin Maalouf**

71

*par Fida Dakroub*

En Afrique subsaharienne, le recours au français sert à arrêter la mort de la littérature orale en la transformant en littérature écrite et à résister idéologiquement contre le colonisateur. Au Maghreb, la langue française est également utilisée pour créer un lieu de production de nouveaux sens et de nouvelles significations. Au Machrek, ce recours au français par les minorités ethniques et religieuses sert plutôt à les protéger de la langue du groupe majoritaire. Au carrefour de grandes civilisations, entre Orient et Occident, Sud et Nord, nous nous demandons ce qu'écrire en français veut dire pour les Machréquins.

## **Un homme en quatre morceaux? Dany Laferrière, Identity, and the Académie française**

**84**

*by Bonnie Thomas*

In 2015, Haitian-born writer Dany Laferrière was inducted into the Académie française. An important component of the académicien's role is to attend weekly meetings in Paris, which necessitated Laferrière's relocation from Montreal to the French capital. This article explores how this new phase of Laferrière's life inflects his personal, literary, and intellectual trajectory through a study of two of his works that deal explicitly with his involvement in the Academy: *Autoportrait de Paris avec chat* (2018) and *Dany Laferrière à l'Académie française* (2015).

## **Mapping the End of the World: Responses to Climate Catastrophe and the Problematization of Nature in Exodes by Jean-Marc Ligny**

**95**

*by Annabelle Dolidon*

*Exodes*, a post-apocalyptic science fiction novel published in 2012, shatters the classic hero's journey to a new social order, and engages readers to reflect on the concept of nature and the relationship between humans and nature. In this article, I show how the narrative structure of the novel elicits a fragmented map of climate catastrophe by analyzing the characters' journeys from one impacted place to another, leaving little hope for renewal. Then, through the prism of contemporary French *écocritique*, I examine one character who does not travel and, unlike the others, questions the very concept of nature.

## **Du bague à l'eldorado: réhabilitation de la Guyane dans deux robinsonnades de Louis Bousсенard**

**108**

*par Cyrielle Faivre*

Dans *Les Robinsons de la Guyane* et *Les chasseurs de caoutchouc*, Louis Bousсенard s'inspire de *Robinson Crusoe* afin de promouvoir la colonisation de la Guyane par la France. Ces romans d'aventure visent à réhabiliter l'image de la Guyane, à l'époque associée au bague. Ainsi, Bousсенard emprunte trois discours typiques de la robinsonnade: le premier, utilitariste, vise à présenter la Guyane comme un eldorado pour le colon français. Le deuxième, moralisant, suggère que les criminels n'ont pas leur place dans la jungle guyanaise. Le troisième, raciste et paternaliste, consiste à présenter les Guyanais comme des êtres incapables de se gouverner eux-mêmes.

## **L'ambivalence des récits orientalistes sur Constantinople**

**122**

*par Philippe Barbé*

Confrontés au poids grandissant de l'archive orientaliste, les écrivains-voyageurs qui ont visité la capitale ottomane entre le dix-septième et le dix-neuvième siècle se sont heurtés à deux écueils narratifs: Est-il utile d'écrire de nouveau sur une ville qui a été tant de fois décrite? Est-il possible de décrire avec des mots une ville dont la sublime beauté semble transcender les limites mêmes de l'écriture? Loin de provoquer la disparition de la littérature de voyage sur Constantinople, cette double ambivalence de l'inutilité et de l'impossibilité scripturaires va paradoxalement dynamiser et enrichir l'écriture viatique sur Constantinople jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle.

## **Le jazz de Jean-Claude Charles**

**136**

*par Alexis Chauchois et Gilles Glacet*

L'écrivain haïtien Jean-Claude Charles aime la musique. Il connaît particulièrement le jazz et le blues. Dans ses textes, ces musiques américaines sont omniprésentes. Pour autant, l'auteur ne se contente pas d'incorporer à son récit des références explicites à des titres de morceaux ou à des musiciens. Il ne se limite pas non plus à un simple jeu sur la musicalité du texte. Mais il procède plutôt à un véritable travail de *musicalisation* sur son écriture. Ce manuscrit met en évidence les différentes techniques employées par Charles pour y parvenir, ainsi que l'intention portée par sa démarche.

## **FOCUS ON THE CLASSROOM**

### **Réalisation de JT en classe de français: entre simulation et authenticité**

**145**

*par Guillaume Jeanmaire et Arnaud Duval*

Les journaux et la presse ont toujours constitué de précieuses ressources en classe de langue. La reconstitution de journaux télévisés complets, de rubriques et reportages, sollicite des compétences complémentaires à celles développées par la pratique du journalisme écrit ou radiophonique. Par ailleurs, lorsque ces simulations de JT s'appuient sur des interviews d'authentiques francophones, elles obligent les apprenants non seulement à s'approprier l'oralité soutenue des codes du genre, mais renforcent aussi leurs aptitudes pragmatiques et citoyennes. Elles constituent enfin pour certains un premier contact significatif avec des locuteurs natifs.

## **Digital Mapmaking and Developing a Sense of Place in Study Abroad Contexts**

**159**

*by Eva Dessen and Per Urlaub*

This article documents a digital mapmaking project conducted during a study abroad program in France. Nine American undergraduate students enrolled in an intensive summer language program collaboratively created a digital map. The project provided learners with opportunities for intercultural learning and to develop a sense of place through a series of cultural reflections that were linked to the program's excursion program. After tracing the reflections of one participant, the article concludes with a set of recommendations for instructors and program directors who are interested in integrating digital humanities and associated technologies as instructional vehicles into study abroad programs.

## **INTERVIEW**

### **Le pari de la "double adresse": entretien avec Christine Montalbetti**

**171**

*par Karin Schwerdtner*

Pour Montalbetti, il ne peut y avoir de littérature qu'adressée: chaque mot posé, que ce soit pour un roman à venir ou pour la scène théâtrale, est destiné à autrui. Cette idée de littérature adressée est renforcée par les interpellations qui scandent ses écrits, parfois par les occurrences de "double adresse". Avec chaque livre, l'auteure fait le pari que les échanges entre personnages et situations qu'elle met en scène toucheront aussi le lecteur. Inspirées par ce pari, nos questions pour l'auteure, que nous avons rencontrée en février 2019, ont tourné autour de la question de l'adresse dans ses œuvres récentes.

## DOSSIER PÉDAGOGIQUE

### Dossier pédagogique: 1981 (Ricardo Trogi, 2009)

par Katharine Harrington

*1981* (2009) est un film autobiographique qui raconte l'année des 11 ans du réalisateur québécois Ricardo Trogi. Quand sa famille déménage, Ricardo a du mal à s'intégrer dans sa nouvelle école. En tentant de se faire des amis, Ricardo commence à raconter de petits mensonges. *1981* est un film aussi personnel qu'universel qui fait le portrait de toute une époque sur un ton comique et émouvant. Ce film permet aux apprenants de se rappeler leurs propres souvenirs de la préadolescence tout en explorant les thèmes de la famille, de l'amitié et du passage à l'âge d'adulte. [This Dossier pédagogique is available on the French Review website: <[frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html](http://frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html)>]

## REVIEWS

### LINGUISTICS

- AYRES-BENNETT, WENDY, et al., éd. *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*. (Jenelle Thomas) 183
- DUBOIS, SYLVIE, et al. *Speaking French in Louisiana 1720–1955: Linguistic Practices of the Catholic Church*. (Kevin Rottet) 184
- MARTINEAU, FRANCE, et al. *Francophonies nord-américaines: langues, frontières et idéologies*. (Kelle L. Marshall) 185
- MARTINOT, CLAIRE, et al., éd. *Reformulation et acquisition de la complexité linguistique: perspective interlangue*. (Wladyslaw Cichocki) 186
- RICHARD, ÉLISABETH, éd. *Des organisations dynamiques de l'oral*. (Betsy Kerr) 187
- SOUTET OLIVIER, et al., éd. *La phraséologie contrastive*. (Olivier Bertrand) 188
- TRANEL, BERNARD. *Concreteness in General Phonology: Evidence from French*. (Amanda Dalola) 189

### METHODS AND MATERIALS

- MIGUEL, CLAIRE. *Vite et bien 1: méthode rapide pour adultes*. (Randi L. Polk) 190
- DOUTHWAITE VIGLIONE, JULIA, et al., eds. *Teaching Representations of the French Revolution*. (Jessica L. Sturm) 191

### FILM

- BEAUVOIS, XAVIER, réal. *Les gardiennes*. (Véronique Machelidon) 192
- CHOUDENS, XAVIER DE, réal. *Damien veut changer le monde*. (Cheira Lewis) 193
- DARDENNE, JEAN-PIERRE, et LUC, réal. *Le jeune Ahmed*. (François Massonnat) 194
- GODEAU, PHILIPPE, réal. *Yao*. (Marie-Magdeleine Chirol) 195
- LEBON, ÉRIC ANTOINE. *Léonide Moguy: un citoyen du monde au pays du cinéma*. (Anne Cirella-Urrutia) 196

LE GALLO, CÉDRIC, et MAXIME GOVARE, réal. *Les Crevettes pailletées*. 197  
(Marius Conceatu)

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- BACHOLLE, MICHÈLE. *Récits contemporains d'endeuillés après suicide: les cas Fottorino, Vigan, Grimbert, Rahmani, Charneux et Delaume*. 198  
(Béatrice Vernier)
- BAETENS, JAN. *The Film Photonovel: A Cultural History of Forgotten Adaptations*. (Éric Trudel) 200
- BISHOP, MICHAEL. *Earth and Mind: Dreaming, Writing, Being—Nine Contemporary French Poets*. (Aurélien Van de Wiele) 201
- CORINUS, VÉRONIQUE. *Aimé Césaire*. (Jeremy Patterson) 202
- DEMANZE, LAURENT, et DOMINIQUE RABATÉ, éd. *Emmanuel Carrère: faire effraction dans le réel*. (Marie-Agnès Sourieau) 203
- HOLLISTER, LUCAS. *Beyond Return: Genre and Cultural Politics in Contemporary French Fiction*. (Khadija Khalifé) 204
- KELLER-PRIVAT, ISABELLE, et KARIN SCHWERDTNER, éd. *La lettre trace du voyage à l'époque moderne et contemporaine*. (Sonia Assa) 205
- LE RU, VÉRONIQUE. *Émilie du Châtelet, philosophe*. (Edward Ousselin) 206
- MANZINI, FRANCESCO. *Stendhal*. (Kate M. Bonin) 207
- MARIE, LAURENCE. *Inventer l'acteur: émotions et spectacle dans l'Europe des Lumières*. (Logan J. Connors) 208
- NGUYEN, GIANG-HUONG. *La littérature vietnamienne francophone (1913–1986)*. 209  
(Gloria Kwok)
- PAPILLON, JOËLLE. *Désir et insoumission: la passivité active chez Nelly Arcan, Catherine Millet et Annie Ernaux*. (Polly Galis) 210
- RÉDA, JACQUES. *Quel avenir pour la cavalerie? Une histoire naturelle du vers français*. (Aaron Prevots) 211
- REDOUANE, RABIA, éd. *Autres plumes littéraires d'expression française au Maroc*. (Joan Listernick) 212
- THIBAUT, JULIAN, et VINCENZO DE SANTIS, éd. *Fièvre et vie du théâtre sous la Révolution française et l'Empire*. (Perry Gethner) 213
- TOUYA DE MARENNE, ÉRIC. *Simone de Beauvoir: le combat au féminin*. 214  
(Araceli Hernández-Laroche)
- VALLENTHINI, MICHÈLE. *Sade dans l'histoire: du temps de la fiction à la fiction du temps*. (Olivier Delers) 216

### SOCIETY AND CULTURE

- DALISSON, RÉMI. *Guerre d'Algérie: l'impossible commémoration*. 217  
(Benjamin Sparks)
- DAYAN, PETER. *The Music of Dada: A Lesson in Intermediality for Our Times*. 218  
(Joseph Acquisto)
- GORDON, BERTRAM M. *War Tourism: Second World War France from Defeat and Occupation to the Creation of Heritage*. (Alice J. Strange) 219

GREENWALD, LISA. <i>Daughters of 1968: Redefining French Feminism and the Women's Liberation Movement</i> . (Celina Vargas)	220
GROLLEMUND, PHILIPPE. <i>Fiertés de femme noire: entretiens/mémoires de Paulette Nardal</i> . (Virginie Ems-Bléneau)	221
HAMMERSCHLAG, SARAH, ed. <i>Modern French Jewish Thought: Writings on Religion and Politics</i> . (Michelle Beauclair)	222
HARRISON, NICOLAS. <i>Our Civilizing Mission: The Lessons of Colonial Education</i> . (Jocelyn A. Frelier)	223
HAYNES, CHRISTINE. <i>Our Friends the Enemies: The Occupation of France after Napoleon</i> . (Christopher Coski)	224
MASON, ROGER. <i>Jolie Blonde et Aimable Brune: Love Songs from Cajun and Creole Louisiana</i> . (Eileen M. Angelini)	225
MCILVANNEY, SIOBHÁN. <i>Figurations of the Feminine in the Early French Women's Press, 1758–1848</i> . (Kate M. Bonin)	226
PARK, SUN-YOUNG. <i>Ideals of the Body: Architecture, Urbanism, and Hygiene in Postrevolutionary Paris</i> . (Sharon L. Fairchild)	227
PAXSON, MAGGIE. <i>The Plateau</i> . (Patrick Henry)	228
PIRES, ROSA. <i>Ne sommes-nous pas québécoises?</i> (Gavin Furrey)	229
RAIMBAUD, MICHEL. <i>Les guerres de Syrie</i> . (Samia I. Spencer)	230
VOLDMAN, DANIELÈ, et ANNETTE WIEVIORKA. <i>Tristes grossesses: l'affaire des époux Bac (1953–1956)</i> . (Edward Ousselin)	231

## CREATIVE WORKS

ARCHAMBAULT, GILLES. <i>Tu écouteras ta mémoire: cent très brefs récits</i> . (J. Vincent H. Morrissette)	233
BEVAND, ROGER. <i>L'horrible secret de Saint Guignefort</i> . (Joseph A. Reiter)	234
BIENNE, GISÈLE. <i>La malchimie</i> . (Sandra Mefoude-Obiono)	235
BIZOT, VÉRONIQUE. <i>Une complication, une calamité, un amour</i> . (Lydia Belatèche)	236
CECCATTY, RENÉ DE. <i>Mes années japonaises</i> . (Nacer Khelouz)	237
CORTANZE, GÉRARD DE. <i>Femme qui court</i> . (Roland A. Champagne)	238
DELACOURT, GRÉGOIRE. <i>Mon Père</i> . (Nathalie Degroult)	239
DELOUCHE, HERVÉ, éd. <i>Banlieues parisiennes Noir</i> . (Jeremy Patterson)	240
FALL, SAMBA OUMAR, et NDAO, PAPA WALY. <i>Taxi 359: du rêve américain au cauchemar</i> . (Kate M. Bonin)	241
GARCIN, CHRISTIAN, et TANGUY VIEL. <i>Travelling: un tour du monde sans avion</i> . (Jean-François Duclos)	242
GASSOT, JULES. <i>La nuit ne dure pas</i> . (Mark D. Lee)	243
GERMAIN, SYLVIE. <i>Le vent reprend ses tours</i> . (Aaron Prevots)	244
MY, HONG. <i>Femmes écorchées</i> . (Edward Ousselin)	245
LEFRANC, ALBAN. <i>L'homme qui brûle</i> . (Suzie Suriam Wordofa)	246
LEONARDI, CLAUDY. <i>Le songe du roi: contes de la grande steppe</i> . (Khadija Khalifé)	247
MAZIÈRES, CHRISTINE DE. <i>Trois jours à Berlin</i> . (Christian Roche)	248
MINIÈRE, ISABELLE. <i>Je suis né laid</i> . (Alain Ranwez)	249
ROUAUD, JEAN. <i>Kiosque</i> . (Annie Bandy)	249



RUFIN, JEAN-CHRISTOPHE. <i>Les sept mariages d'Edgar et Ludmilla.</i> (Ann Williams)	251
TABET, SYLVIA. <i>La femme qui lisait des romans anglais.</i> (Eilene Hoft-March)	252
THÉOBALD, PIERRE. <i>Boys.</i> (Patrick H Moneyang)	253
THILLIEZ, FRANCK. <i>Luca.</i> (Nathalie G. Cornelius)	254
TIÉHI, EVELYNE. <i>Le placard.</i> (Denis R. Pra)	255
ULONATI, LAURA. <i>Une histoire italienne.</i> (Michèle Bacholle)	256
VAN CAUWELAERT, DIDIER. <i>La personne de confiance.</i> (Didier Bertrand)	257
ZHANA, ELONA. <i>Au pays des bunkers et des pyramides.</i> (Louis Bousquet)	258

## **EDITORIAL DEPARTMENT**

LIST OF EDITORS	259
ANNOUNCEMENTS	260

## **ADVERTISING**

**263**

AATF – Convention in Trois-Rivières, Québec  
 AATF – Société Honoraire de Français  
 Modern Language Association  
 SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique  
 Southern Oregon University Summer Language Institute  
 WESType Publishing Services, Inc.  
 Les YMCA du Québec

# Forthcoming

October 2020 (Volume 94.1)

## L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Bloc-notes culturel 2019: et le ciel s'assombrit (Matthieu Dalle)  
*Les Éditions Verdi* at Forty: The Novel in 2019 (William Cloonan)  
The Year in Poetry 2019: Crossing Boundaries (Maryann De Julio)

## SOCIETY AND CULTURE

Claire Bretécher: Female Humor and the Myths of Consumer Society  
(Viviana Pezzullo)  
*L'Astrée* in the Twenty-First Century: Environment, Education, and Identity  
(Sara Wellman)

## LINGUISTICS

La vraie-fausse synonymie des connecteurs temporels: *aussitôt que* et *dès que*  
(Stéphane Couralet et Hyunjung Son)

## FOCUS ON THE CLASSROOM

Dresser un pont: la compétence sémiotique comme lien entre la littérature et le numérique (Emily A. Hellmich)

## LITERATURE

Poetically Speaking the Earth: Ritual and Reverie in Esther Tellermann's *Terre exacte*  
(Aaron Prevots)  
(Non)Fiction: Louis Hémon's Writing on Québec (Simone Pilon)  
From Parasitism to Commensalism: A Serresian Interpretation of Yamen Manai's  
*L'amas ardent* (2017) (Keith Moser)  
The Literary Correspondence of Nathalie Sarraute and Mary McCarthy  
(Sophia Wilson Niehaus)

## INTERVIEW

Entretien avec Hédi Bouraoui (Éric Touya)

## DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Business French Case Studies for Enhancing Cross-Cultural Competence  
(Elizabeth Martin)

Our Cover: Picture (Liège) by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

*Copyright 2020 by the American Association of Teachers of French.*

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.